



GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・发行：区政府总务课总务股（国际） 邮编 114-8508 东京都北区王子本町 1-15-22 电话 03-3908-9308 传真 03-3905-3423
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초) 1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

麻疹(はしか)・風疹 予防接種を受けましょう!

★予防接種とは？

病気に ならないようにする 注射や薬 です。
 子どもたちを 守るために 受けましょう!



★どんな病気？ → とても 危険 です。

麻疹(はしか)
 すぐに 人に うつります。死ぬ ことも あります。
 風疹
 おなかの 赤ちゃんが 病気になることが あります。

★いつ受けるの？ → 2回 受けます。

・1回目 1才
 ・2回目 小学校に 入る 前の 1年間

★どうやって？ → お手紙を 送ります。

手紙が 届いたら 必ず 予防接種を 受けて ください。

【持って行くもの】

・予診票(今までの 病気などを 書く紙)
 → お手紙と 一緒に 送ります。
 ・母子健康手帳
 → 持っていない 人は 役所で もらえます。



★注意！ → 区役所に 連絡して ください。

・お手紙を 1才までに もらったことが ない 人
 ・予防注射を 1回も 受けたことが ない 人

★どこで 注射を する？

→お手紙に 書いてある 病院で 受けます。
 お金は いりません (0円です)。

★お知らせ

ワクチンは 混合ワクチン(MR)ですが 麻疹だけ または 風疹だけでも 受けられます。
 ※詳しいことは 役所に 電話 してください。

◇問合せ：

王子健康支援センター 03-3919-7588
 赤羽健康支援センター 03-3903-6481
 滝野川健康支援センター 03-3915-0184

Be sure to have your child vaccinated against measles and rubella!

★ What are vaccinations?

They are injections or medications to prevent certain diseases. Protect children with vaccinations!

★ What are measles and rubella?

→ They are very serious diseases.
 ⚠ Measles — Easily infects other people. Can lead to death.
 ⚠ Rubella — May seriously affect unborn children.

★ How many times are the MR vaccination given?

→ Twice.
 • First time: At 1 year old
 • Second time: In the year before entering elementary school

★ How will I know the timing?

→ We will send a letter.
 Please have your child vaccinated when the letter arrives. [What to bring?]
 • Questionnaire (describe the child's illnesses, etc.)
 → The questionnaire will be sent with the letter.
 • Maternal and Child Health Handbook
 → If you don't have one you can get one at Kita City Office.

Note! Please phone Kita City Office if you fall into one of the following groups.

- People who never received a vaccination letter by their child's first birthday.
- People whose children have never received any vaccination.

★ Where do I have my child vaccinated against MR?

→ At a clinic listed in the letter.
 The vaccination is free (0 yen).

★ Information

The MR vaccine is a combined vaccine for measles and rubella. It is also possible to get separate vaccinations for measles and rubella.

* For more details, please phone Kita City Office.

◇Inquiries:

Oji Health Support Center, 03-3919-7588
 Akabane Health Support Center, 03-3903-6481
 Takinogawa Health Support Center, 03-3915-0184

新型コロナウイルスに
 ついては こちらから→



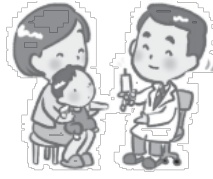
HPはこちらから→



接种预防麻疹、风疹疫苗！

★什么是预防接种？

通过注射或服药的方式预防疾病。
为了保护孩子远离疾病，
让孩子接种疫苗。



★麻疹和风疹是怎样的疾病？ → 非常危险的疾病。

- ✿麻疹 传染迅速。有致死的可能性。
- ✿风疹 腹中胎儿也可能被感染。

★什么时间接种？ → 共接种 2 次。

- 第一次 1 岁
- 第二次 在小学入学前的一年内

★如何接种？ → 以信件方式通知。
收到相关信件后，请务必接种疫苗。

【携带物品】

- 予诊票（填写既往病史等）
→ 与信件一同寄出。
- 母子健康手帐
→ 无母子健康手帐者可前往政府机关领取。



！注意！ → 如遇下列情况请联系当地区政府。

- 截至孩子 1 岁未收到接种通知信件者
- 孩子从未接种过疫苗者

★在哪里接种？

→ 前往通知信件中记载的医院进行接种。
免费接种（0 日元）。

★须知

该疫苗为联合疫苗(MR)，也可接种麻疹或风疹的单独疫苗。

※详情请致电区政府咨询。

◇联系方式：

王子健康支援中心 03-3919-7588
赤羽健康支援中心 03-3903-6481
泷野川健康支援中心 03-3915-0184

홍역·풍진 예방접종을 합시다 !

★예방접종이란 ?

질병에 걸리지 않게 예방하는 주사 또는 약을 말합니다.
자녀들의 건강을 지키기 위해 예방접종합시다 !

★홍역과 풍진은 어떤 질병인가요 ?

- 매우 위험한 질병입니다 .
- ✿홍역 사람에게 쉽게 감염될 수 있으며,
사망에 이를 수도 있습니다 .
 - ✿풍진 태아에게 이상이 생길 수 있습니다 .

★언제 몇회 접종하나요 ? → 총 2 회 접종합니다 .

- 1 회 접종 1 살 때
- 2 회 접종 초등학교 입학 전의 1 년간

★어떻게 알 수 있나요 ? → 우편으로 알려드립니다 .
우편이 도착하면 반드시 예방접종을 해 주십시오 .

【지참할 것】

- 예진표(지금까지 앓았던 질병 등을 기재하는 용지)
→ 우편으로 함께 보내드립니다 .
- 모자 건강수첩
→ 소지하지 않은 분은 구청에서 받으실 수 있습니다 .

！주의！ → 구청으로 문의해 주십시오 .

- 1 살이 될 때까지 우편을 못 받으신 분
- 예방접종을 한 번도 안 하신 분

★예방접종은 어디서 하나요 ?

→ 우편에 기재된 병원에서 합니다 .
비용은 무료입니다 (0 엔) .

★알림

기본적으로 혼합 백신 (MR) 을 접종하지만 홍역 백신 또는 풍진 백신만 맞을 수도 있습니다 .

※ 자세한 내용은 구청에 전화로 문의해 주십시오 .

◇문의：

오지 건강지원센터 03-3919-7588
아카바네 건강지원센터 03-3903-6481
다키노가와 건강지원센터 03-3915-0184

住所が 変わったら 手続きを してください

①北区に引っ越して来た人、北区の中で引っ越した人
近くの区民事務所で、北区に住んでから **14日以内** に
手続きを してください。

②北区から引っ越す人(出る人)
北区で手続きをしてから新しい住所の役所で手続きを
してください。

③持って行くもの
・在留カード か 特別永住者証明書
・マイナンバーカード または 通知カード
・転出証明書(北区にきた人)
・委任状(他の人があなたの手続きをするとき)

※わからなければ 電話 してください。

◇問合せ：王子区民事務所 03-3908-8745
赤羽区民事務所 03-5948-9541
滝野川区民事務所 03-3910-0141

Submit the Necessary Notification When You Move

1. People who have moved into Kita City
or to another address in Kita City
Submit the required paperwork to the nearest Kita City
Residents' Office within **14 days** of moving to the new address.

2. People who will move out of Kita City
First, submit the required paperwork for Kita City. Next, submit
the required paperwork at city office in the new municipality.

3. What to Bring
・ **Residence Card** or Special Permanent Resident Certificate
・ My Number Card or My Number Notification Card
・ Certificate of Moving Out (if you are moving into Kita City)
・ Proxy letter
(only if another person will submit notification for you)

*If you are not sure what to do, please phone.

◇Inquiries: Oji Residents' Office, 03-3908-8745
Akabane Residents' Office, 03-5948-9541
Takinogawa Residents' Office, 03-3910-0141

タブレット端末で 外国語の 通訳が できます

戸籍住民課、収納推進課、保育課、国民健康保険のそれぞれ
の窓口に あります。英・中・韓・スペイン・ポルトガル・ベトナム・
タガログ・タイ できます。

★ベトナム・タガログ・タイは 通訳がない ことが あります
ので 来る前に 連絡して ください。

Interpretation can be done using tablet devices

Tablet devices are available at counters of Family Registry and
Residents Section, Tax Collection Promotion Section, and Nursery
School Section, and National Health Insurance.
Available languages are English, Chinese, Korean, Spanish,
Portuguese, Vietnamese, Tagalog, and Thai.

★ Vietnamese, Tagalog or Thai interpretation may not be available
depending on the date. Please call before visiting Kita City Office.

日本語ボランティア団体 VOLUNTEER NIHONGO GROUP

※行きたい日本語教室に 自分で 電話を かけて ください。 * Please directly phone the group you are interested in.

いつ Day & Time	なまえ 名前 Group Name	どこで Place	でんわ 電話 Contact
すいようび 水曜日 Wednesday 10 a.m.-12 p.m.	にほんご 日本語のなかま "NIHONGO NO NAKAMA" (1回 ¥100 です。 Fee of ¥100 each time)	ちゅうおうこうえんぶんかせんたー 中央公園文化センター CHUO PARK CULTURAL CENTER 03-3907-5661	こうだ さよ子 KOUHA SAYOKO 03-3915-0228 090-8569-3938
きんようび 金曜日 Friday 10 a.m.-12 p.m.			
きんようび 金曜日 Friday 14 p.m.-16 p.m.	じょいなすにほんご ジョイナス日本語くらぶ "JOIN US NIHONGO CLUB" (1回 ¥100 です。 Fee of ¥100 each time)	ほく 北とびあ4階 ボランティアぷらざ HOKUTOPIA 4F VOLUNTEER PLAZA 03-5390-1771	たかはし たかし 高橋 孝 TAKAHASHI TAKASHI 090-1813-6154
とようび 土曜日 Saturday 10 a.m.-12 p.m.	あすか にほんごファミリー 飛鳥にほんごファミリー "ASUKA NIHONGO FAMILY" (1回 ¥100 です。 Fee of ¥100 each time)	ほく 北とびあ4階 ボランティアぷらざ HOKUTOPIA 4F VOLUNTEER PLAZA 03-5390-1771	すずき のぶき 鈴木 信之 SUZUKI NOBUYUKI 090-9377-6526
とようび 土曜日 Saturday 14 p.m.-17 p.m.	にほんご 日本語テラス "NIHONGO TERASU" (1回 ¥100 です。 Fee of ¥100 each time)	ほく 北とびあ4階 ボランティアぷらざ HOKUTOPIA 4F VOLUNTEER PLAZA 03-5390-1771	もり あきこ 森 明子 MORI AKIKO 090-2562-3970 たかぎ とししげ 高木 俊茂 TAKAGI TOSHISHIGE 080-3709-2679

住址变更请办理相关手续

①迁居至北区者, 北区内迁居者

请于入住北区 **14 天内**前往附近的区民事务所办理相关手续。

②从北区迁出者

在北区办理完手续后, 请前往新住址所在地的政府机关办理入住手续。

③携带物品

- 在留卡或永住者(特别永住者)签证
 - 个人编号卡或通知卡
 - 迁出证明书(迁入北区者)
 - 委托书(他人代办时)
- ※ 如有疑问请致电咨询。

◇联系方式: 王子区民事务所 03-3908-8745
赤羽区民事务所 03-5948-9541
泷野川区民事务所 03-3910-0141

주소가 바뀌면 신고해 주십시오.

①기타구로 이사 오신 분, 기타구 내에서 이사하신 분
가까운 구민사무소에서 기타구로 이사한 후 **14 일 이내**에 신고해 주십시오.

②기타구에서 이사 가실 분 (기타구에서 나가실 분)
기타구에서 신고하신 후에 새로운 주소의 구청 등에서 신고해 주십시오.

③지참할 것

- 재류카드 또는 특별 영주자 증명서
 - 마이넘버카드 또는 통지카드
 - 전출 증명서 (기타구로 오실 분)
 - 위임장 (다른 사람이 신고자를 대신하여 신고할 때)
- ※ 궁금한 사항은 전화로 문의해 주십시오.

◇문의: 오지 구민사무소 03-3908-8745
아카바네 구민사무소 03-5948-9541
다키노가와 구민사무소 03-3910-0141

可利用平板电脑翻译外语

在户籍居民课、收纳推进课、保育课、国民健康保险的各个窗口设有。支持英语、汉语、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、他加禄语、泰语。

★如越南语、他加禄语、泰语翻译人员不在时, 则无法提供服务, 来之前请联系。

태블릿 단말로 외국어 통역 서비스를 제공합니다

호적주민과, 수납추진과, 보육과, 국민건강보험 창구에 비치된 태블릿 단말로 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 타갈로그어 태국어의 통역 서비스를 제공합니다.

★베트남어, 타갈로그어, 태국어는 통역 직원이 상주하지 않으므로 방문 전에 미리 연락해 주시기 바랍니다.

日语志愿者团体 일본어 자원봉사 단체

※ 请自行致电想加入的日语教室。 ※원하는 일본어 교실을 선택하신 다음 전화로 직접 신청하시기 바랍니다.

时间 일시	名称 교실명	地点 장소	联系方式 전화	
周三 수요일 10:00 ~ 12:00	日语的伙伴 (每次 100 日元。) 니혼고 (일본어) 노나카마 (1 회 100 엔)	中央公园文化中心 주오 (중앙) 공원 문화센터 03-3907-5661	国府田さよ子 고다 사요코 03-3915-0228 090-8569-3938	
周五 금요일 10:00 ~ 12:00				
周五 금요일 14:00 ~ 16:00	JOIN US 日语俱乐部 (每次 100 日元。) JOIN US 니혼고 (일본어) 클럽 (1 회 100 엔)	北特皮尔 4 层 志愿者窗口 호쿠토피아 4 층 볼런티어 플라자 03-5390-1771	高桥孝 다카하시 다카시 090-1813-6154	
周六 토요일 10:00 ~ 12:00	飞鸟日语家庭 (每次 100 日元。) 아스카 니혼고 (일본어) 패밀리 (1 회 100 엔)	北特皮尔 4 层 志愿者窗口 호쿠토피아 4 층 볼런티어 플라자 03-5390-1771	铃木信之 스즈키 노부유키 090-9377-6526	
周六 토요일 14:00 ~ 17:00	日语平台 (每次 100 日元。) 니혼고 (일본어) 테라스 (1 회 100 엔)	北特皮尔 4 层 志愿者窗口 호쿠토피아 4 층 볼런티어 플라자 03-5390-1771	森明子 모리 아키코 090-2562-3970	高木俊茂 다카기 도시시게 080-3709-2679